

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vinanAsakoni-pratApavarALi

In the kRti ‘vinanAsakoni’ – rAga pratApavarALi, SrI tyAgarAja asks Lord to let him also hear the sweet words spoken in the conversation between Him and sItA.

P vinan(A)sakoni(y)unnAnurA viSva rUpuDa nE

A manasAraga vInula vinduga madhuramaina palukula (vina)

C sItA ramaNitO ¹Omana-guNTal(A)Di gelucuTa
cEtan(o)karik(o)karu jUci A bhAvam(e)rigi
sAkEt(A)dhipa nijamagu prEmatO palkukonna mucCaTa
vAt(A)tmaja bharatulu vinn(a)Tula tyAgarAja sannuta (vina)

Gist

O Lord of Universal Form! O Lord of ayOdhyA well-praised by this tyAgarAja!

I am eager to listen to (those) sweet words, to my heart’s content, as a feast to my ears.

In the same manner as heard by AnjanEya and bharata, I am eager to listen to the words said in the conversation (between You and sItA), with true love, looking at each other, understanding that feeling (in each other’s heart), immediately after winning the game Omana-guNTalu with the beautiful sItA.

Word-by-word Meaning

P O Lord of Universal (viSva) Form (rUpuDa)! I (nE) am eager (Asakoni unnAnurA) to listen (vinanu) (vinanAsakoniyunnAnurA).

A O Lord of Universal Form! I am eager to listen to –
(those) sweet (madhuramaina) words (palukula), to my heart’s content (manasAraga) (literally mind’s content), as a feast (vinduga) to my ears (vInula).

C O Lord of Universal Form! O Lord (adhipa) of ayOdhyA (sAkEta) (sAkEtAdhipa) well-praised (sannuta) by this tyAgarAja!

In the same manner (aTula) as heard (vinna) (vinnaTula) by AnjanEya – mind-born (Atmaja) of Wind God (vAta) (vAtAtmaja) and bharata (bharatulu),

I am eager to listen to the words said (palkukonna) in the conversation (muccaTa) (between You and sItA), with true (nijamagu) love (prEmatO), looking (jUci) at each other (okariki okaru), understanding (erigi) that (A) feeling (bhAvamu) (bhAvamerigi) (in each other's heart), immediately after (cEtanu) (cEtanokarikokaru) winning the game (ADi gelucuTa) Omana-guNTalu (Omana-guNTalADi) with the beautiful (ramaNitOnu) sItA.

Notes –

Variations –

References –

¹ – Omana-guNTa – (tamizh pannAnguzhi or pallAnguzhi) – A game played indoors in a wooden board carved with 14 (pair of 7 each) slots using either tamarind or other seeds or sea shells – Please refer to site for details - <http://en.wikipedia.org/wiki/Pallanguzhi>

This episode is not found in vAlmIki rAmAyaNa. However, as per the following website – quoting periyAzhvAr's tirumozhi (1.3.10) (319) - rAma and sItA were playing chess (caturanga) in which rAma lost. Consequently sItA, as a punishment, tied the Lord with jasmine garlands. This is stated by AnjanEya to sItA at lankA as a proof of his being the messenger of SrI rAma. <http://www.ibiblio.org/sripedia/oppiliappan/archives/aug06/msg00110.html>

For complete tirumozhi, please refer to –

<http://www.prabhandham.com/Prabhandham/Muthalayiram/3aamPathu/10.NeRinthaKarngkuzal.aspx>

Comments -

Devanagari

प. विन(ना)सकोनि(यु)न्नानुरा विश्व रूपुड ने
अ. मनसारग वीनुल विन्दुग मधुरमैन पलुकुल (विन)
च. सीता रमणितो ओमन-गुण्ट(ला)डि गेलुचुट
चेत(नो)करि(को)करु जूचि आ भाव(मे)रिगि
साके(ता)धिप निजमगु प्रेमतो पल्कुकोन्न मुञ्चट
वा(ता)त्मज भरतुलु वि(न्न)टुल त्यागराज सन्नत (विन)

English With Special Characters

pa. vina(nā)sakoni(yu)nnānurā viśva rūpuḍa nē
a. manasāraga vīnula vinduga madhuramaina palukula (vina)
ca. sītā ramaṇitō ōmana-guṇṭa(lā)ḍi gelucuṭa
cēta(no)kari(ko)karu jūci ā bhāva(me)rigi
sākē(tā)dhīpa nijamagu prēmatō palkukonna muccaṭa
vā(tā)tmaja bharatulu vi(nna)ṭula tyāgarāja sannuta (vina)

Telugu

ప. విన(నా)సకొని(యు)న్నానురా విశ్వ రూపుడ నే
అ. మనసారగ వీనుల విన్ధుగ మధురమైన పలుకుల (విన)
చ. సీతా రమణితో ఓమన-గుణ్ణ(లా)డి గెలుచుట
చేత(నొ)కరి(కొ)కరు జూచి ఆ భావ(మె)రిగి
సాకే(తా)ధిప నిజమగు ప్రేమతో పల్కుకొన్న ముచ్చట
వా(తా)త్మజ భరతులు వి(న్న)టుల త్యాగరాజ సన్నత (విన)

Tamil

ప. విని(నా)సకొని(య)న్నానురా విశ్వ రూపుడ³ నే
అ. మనసారగ³ వీనుల విన్ధు³గ మధురమైన పలుకుల (విని)
చ. సీతా రమణితో ఓమన-కు³ణ్ణ(లా)డి³ కె³లుచుట
చేత(నొ)కరి(కొ)కరు జూచి ఆ భావ(మె)రిగి³
సాకే(తా)ధిప నిజమగు ప్రేమతో పల్కుకొన్న ముచ్చట
వా(తా)త్మజ భరతులు వి(న్న)టుల త్యాగరాజ సన్నత (విని)

నాన్ కేడక ఆశైకొణ్ణు³ణ్ణెనయ్యా, అణైత్తులక³ ఉరువత్తోణ్ణే!

మనతార, కాతుక³కు³ విరుంతాక, ఇనియ (అశ్)శొఱకణ్ణె
కేడక ఆశైకొణ్ణు³ణ్ణెనయ్యా, అణైత్తులక³ ఉరువత్తోణ్ణే!

అమికి సీతెయిడన్ పన్నాంగుళియాడి, వెన్ఱ
ఉడన్, ఉరువరెయొరువర్ నోక్కి, అంత ఉణర్వరిన్తు,
శాకేత నకర్త తలెవా! ఉణ్మెయిన కాతలుడన్, నడత్తియ ఉరెయిడలె,
అనుమనుం పరతనుం కేడ్డతు పోన్ఱు, తియాకరాశనాల్ పోఱ్ఱప ప్పెఱ్ఱోణ్ణే!
కేడక ఆశైకొణ్ణు³ణ్ణెనయ్యా, అణైత్తులక³ ఉరువత్తోణ్ణే!

పన్నాంగుళి - పల్లాంగుళి
శాకేత నకర్ - అయోత్తి నకర్

Kannada

ప. విన(నా)సకొని(యు)న్నానురా విశ్వ రూపుడ నే
అ. మనసారగ వీనుల విన్ధుగ మధురమైన పలుకుల (విన)
చ. సీతా రమణితో ఓమన-గుణ్ణ(లా)డి గెలుచుట
చేత(నొ)కరి(కొ)కరు జూచి ఆ భావ(మె)రిగి
సాకే(తా)ధిప నిజమగు ప్రేమతో పల్కుకొన్న ముచ్చట
వా(తా)త్మజ భరతులు వి(న్న)టుల త్యాగరాజ సన్నత (విన)

Malayalam

പ. വിന(നാ)സകൊനി(യു)ന്നാനുരാ വിശ്വ രൂപുഡ നേ
അ. മനസാരഗ വീനൂല വിന്ദുഗ മധുരമൈന പലുകുല (വിന)
ച. സീതാ രമണിതോ ഓമന-ഗുണ്ട(ലാ)ഡി ഗെലുചുട
ചേത(നൊ)കരി(കൊ)കരു ജൂചി ആ ഭാവ(മെ)രിഗി
സാകേ(താ)ധിപ നിജമഗു പ്രേമതോ പങ്കുകൊന്ന മുച്ചുട
വാ(താ)മ്മജ ഭരതൂലു വി(ന്ന)ടുല ത്യാഗരാജ സന്നുത (വിന)

Assamese

প. বিন(না)সকোনি(য়ু)ন্নানুৰা বিশ্ব রূপুড নে
অ. মনসারগ বীনুল বিন্দুগ মধুরমৈন পলুকুল (বিন)
চ. সীতা রমণিতো ওমন-গুন্ট(লা)ডি গেলুচুট
চেত(নো)কৰি(কো)কৰু জুচি আ ভাব(মে)ৰিগি
সাকে(তা)ধিপ নিজমগু প্রেমতো পঙ্কুকোন্ন মুচ্চট
বা(তা)অজ ভৰতুলু বি(ন্ন)টুল আগৰাজ সন্নুত (বিন)

Bengali

প. বিন(না)সকোনি(য়ু)ন্নানুৰা বিশ্ব রূপুড নে
অ. মনসারগ বীনুল বিন্দুগ মধুরমৈন পলুকুল (বিন)
চ. সীতা রমণিতো ওমন-গুন্ট(লা)ডি গেলুচুট
চেত(নো)কৰি(কো)কৰু জুচি আ ভাব(মে)ৰিগি
সাকে(তা)ধিপ নিজমগু প্রেমতো পঙ্কুকোন্ন মুচ্চট
বা(তা)অজ ভৰতুলু বি(ন্ন)টুল আগৰাজ সন্নুত (বিন)

Gujarati

પ. વિન(ના)સકાંનિ(યુ)ન્નાનુરા વિશ્વ રૂપુડ ને
અ. મનસારગ વીનુલ વિન્દુગ મધુરમૈન પલુકુલ (વિન)
ચ. સીતા રમણિતો ઓમન-ગુણ્ટ(લા)ડિ ગેલુચુટ
ચેત(નાં)કરિ(કાં)કરુ જૂચિ આ ભાવ(મં)રિગિ
સાકે(તા)ધિપ નિજમગુ પ્રેમતો પલ્લેકુકાંજ મુચ્ચટ
વા(તા)ત્મજ ભરતુલુ વિ(જ્ઞ)ટુલ ત્યાગરાજ સન્નુત (વિન)

Oriya

- ପ. ଓଁନ(ନା)ସକୋନି(ୟୁ)ନାନୁରା ଓଁଶ୍ଵ ରୁପୁତ ନେ
ଅ. ମନସାରଗ ଓଁନୁଲ ଓଁରୁଗ ମଧୁରମୈନ ପଲୁକୁଲ (ଓଁନ)
ଚ. ସୀତା ରମଣିତୋ ଓମନ-ରୁଷ୍ଟ(ଲ)ତି ଗେଲୁରୁଟ
ଚେତ(ନୋ)କରି(କୋ)କରୁ ଢୁଚି ଆ ଭାସ୍ତ(ମେ)ରିଗି
ସାକେ(ତା)ଧିପ ନିଜମରୁ ପ୍ରେମତୋ ପଲୁକୁକୋନୁ ମୁଢ଼ଟ
ଝା(ତା)ତୁଜ ଭରତୁଲୁ ଓଁ(ନୁ)ରୁଲ ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ନୁତ (ଓଁନ)

Punjabi

- ଧ. ਵਿନ(ନା)ସକୌନି(ୟ)ନନାନ୍ତରା ਵਿସ୍ତୃ ଗୁପ୍ତ ନେ
ଅ. ମନସାରଗା ଶୀତୁଲ ବିନଦୁଗା ମଧୁରମୈନ ପଲୁକୁଲ (ବିନ)
ଚ. ସୀତା ରମଣିତେ ଓମନ-ଗୁଟ(ଲା)ଡି ଗୋଲୁଚୁଟ
ଚେତ(ନେ)କରି(କେ)କରୁ ଗୁଚି ଆ ଭାବ(ମେ)ରିଗି
ସାକେ(ତା)ଧିପ ନିଜମଗୁ ପୁମତେ ପଲକୁକୌନ ମୁଚଟ
ବା(ତା)ତମଜ ଭରତୁଲୁ ବି(ନନ)ଟୁଲ ଝାଗରାଜ ସନ୍ତୁତ (ବିନ)